

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ДЕТСКОЙ
ЛИТЕРАТУРЫ
И ИХ ПЕРЕДАЧА В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 471 группы
направления (специальности) 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Пармон Карины Николаевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского
языка и методики его
преподавания, к.филол.н

дата, подпись

Л. К. Ланцова

Заведующий кафедрой
английского языка и методики
его преподавания, к.пед.н.,
доцент

дата, подпись

Г. А. Никитина

Саратов 2021 год

Введение. Детская литература всегда занимала важное место в жизни каждого ребенка. Эта та литература, с помощью которой формируются важнейшие качества человека, такие как доброта, любознательность, творчество. Кроме того, дети любят читать именно литературу, подходящую их возрасту, потому что слова и сюжет понятен и интересен. Каждый автор в своём произведении старается заинтересовать ребенка. Каждый автор, принадлежащий различной культуре, заинтересовывает по-своему. Работа переводчиков дает возможность наслаждаться чтением книг, созданных писателями и поэтами-представителями разных стран и культур. Произведения Великобритании и США, вошедшие в круг детского чтения, в основном переведены на русский язык, и мастерство переводчиков дало нам возможность узнать и полюбить их. Писатели-переводчики нашли способы перевода текста и донесли до читателя истинный замысел историй и образы персонажей, адаптируя текст для русскоязычного читателя.

Актуальность исследования обуславливается необходимостью дальнейшего изучения лексических особенностей перевода художественных текстов различных жанров и, в частности, текстов, предназначенных для детской аудитории, в которых особое место занимает ориентирование на детскую душу и особенности её восприятия, что влечет за собой необходимость сохранить прагматический аспект перевода, связь с детским восприятием и авторским замыслом.

Объектом исследования является художественный перевод англоязычного текста на русский язык.

Предметом исследования являются лексические особенности англоязычного художественного текста, предназначенного для детской аудитории, и их передача в переводе на русский язык.

В работе ставилась **цель** всестороннего изучения специфики перевода художественного текста, лексических особенностей детской литературы и методов перевода англоязычной детской литературы на русский язык.

На защиту выносятся следующие положения (**гипотеза**):

1. В основе успешного перевода произведений литературы для детей лежит баланс содержания, креативности, простоты выражения.

2. Детская литература представляет собой незаменимый социокультурный компонент при формировании личности ребенка.

3. Характер детской аудитории, её ограниченный возраст диктуют иное отношение переводчика к исходному тексту с учетом возможностей воображения и ассоциативного контекста читателей.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных **задач**: рассмотреть проблемы и специфику художественного перевода; изучить понятие прагматического аспекта перевода; рассмотреть виды детской литературы и особенности её перевода; изучить особенности перевода фразеологических единиц и имен собственных; провести сопоставительный анализ детской английской и русской литературы; проанализировать языковые особенности авторского стиля Дж. Роулинг; провести сопоставительный анализ различных переводов романа «Гарри Поттер и философский камень»; изучить особенности перевода имен собственных и другой безэквивалентной лексики, а также фразеологизмов и неологизмов в романе Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».

Поставленная цель и задачи работы определили используемые **методы** исследования: изучение и анализ литературы по теме исследования; метод анализа научных текстов на русском и английском языках; метод письменного аргументированного изложения своей точки зрения на научную тему; метод выделения структурных связей; метод системного анализа и синтеза; метод сравнительного анализа.

Методологическую и теоретическую базу исследования составили труды таких известных лингвистов, как Л. К. Латышев, В. С. Виноградов, Ю. С. Макаричкова, Е. М. Масленникова, Ю. П. Солодуб, О. В. Заломкин и др.

Материалом исследования послужил корпус текстовых примеров, собранный путем сплошной выборки из произведения Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень» и его переводов на русский язык, выполненных И. Оранским и М. Спивак.

Научная новизна исследования определяется предпринятой в нем попыткой дальнейшего изучения и систематизации знаний о различных лингвокультурологических особенностях англоязычных текстов для детей, а также приемов их перевода на русский язык.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в изучение проблем, связанных с выбором переводчиком методов и приемов перевода.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам теории и практики перевода, стилистики, зарубежной литературы.

Структура работы, общий объем которой составляет 65 страниц, определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Основное содержание работы. В первой главе «**Теоретические основы художественного перевода детской литературы**» исследуются вопросы, связанные с проблемами и спецификой художественного перевода, рассматривается прагматический аспект перевода, анализируются виды детской литературы и её особенности, в частности особенности использования и перевода фразеологических единиц и имен собственных, которые составляют специфику детской литературы, а также проводится общий сопоставительный анализ английской и русской литературы для детей в рамках лингвокультурологии.

Перевод – это деятельность, осуществляемая переводчиком, которая заключается в перекодировании текста, созданного на одном языке, в текст на другом языке. Художественный перевод является одним из древнейших и достаточно сложных видов перевода, если брать во внимание его коммуникативную направленность, жанр или содержание. При переводе художественных произведений переводчику требуется почувствовать себя в роли поэта, писателя, соавтора произведения. Существует большое

количество определений слова «перевод». В качестве основного В. С. Виноградов предлагает следующее: «...вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке». В переводе как процессе, так и результате особое значение придается информативному объему слова. Многие исследователи рассуждают о том, что смысловое (лексическое) содержание слова и любое сообщение в целом неоднородны. Литературный (художественный) перевод – это перевод произведений художественной литературы, для которого свойственны отклонения от максимальной точности с целью обеспечения эстетического воздействия. Таким образом, художественному тексту можно дать следующее определение: «художественный текст – текст, основной функцией которого является эстетическое воздействие на читателя или слушателя». Главная идея теории художественного перевода заключается в следующем положении: каждое предложение – это часть целого, необходимо воспроизводить не только его содержание, но и создавать художественный образ, атмосферу. Кроме того, имеет большое значение и выбор отдельного слова, синтаксической структуры и других элементов.

При анализе особенностей художественного текста нельзя не затронуть тему гендерных особенностей при переводе. Гендерные отношения рассматриваются как важный аспект социальной организации, закрепляются в языке в качестве культурно обусловленных стереотипов, накладывая отпечаток на поведение индивида, в том числе и на речь. Была выявлена значимая корреляция между гендерной идентичностью автора и особенностями употребления им структур языка. Женские предложения по своей длине оказались длиннее и полнее, чем мужские, а также было замечено, что в речи мужчин доминируют глаголы. Для женщин характерно преобладание эмоционально-окрашенной лексики, сенсорных оценок. Таким образом, исходя из данного исследования, можно сделать вывод, что женщины изображают мир

и действительность в большом разнообразии качественных характеристик, признаков красок, нежели это делают мужчины.

Основной функцией художественного стиля является функция эстетического воздействия, определяющая наличие широкого употребления средств выразительности, которые обладают свойством оценочности. При эквивалентном переводе текста равносильное воздействие достигается за счет воссоздания формы оригинала в соответствии с его эстетическими, стилистическими и смысловыми параметрами. Достижение равносильного воздействия предписывает воспроизведение всего эмоционального потенциала воздействия фантастического и философского своеобразия в тексте. Использование переводческих изменений оригинального текста является необходимым методом достижения адекватности перевода. Чтобы передать смысловую и эмоциональную информацию произведения, переводчику следует использовать, эквивалентные средства выражения экспрессивности в переводе. Переводческое искусство также требует от переводчика знания культуры обоих языков, умения окунуться в атмосферу оригинального текста и передать её, используя техники, которые присущи культуре языка перевода.

Переводческая деятельность требует обязательно учитывать прагматическую задачу перевода, поскольку перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно-равноценного последнему. Необходимость учитывать прагматические факторы, бесспорно, входит в задачу переводчиков, поскольку они могут быть расценены как наиболее важные фильтры, определяющие не только способ реализации процесса перевода, но и сам объем передаваемой информации. При полном учете прагматических факторов при переводе переводчик может выбрать методы и способы перевода. Прагматика глубже изучает все спектры переводческого искусства, способы прагматической адаптации, использующиеся при передаче семантического аспекта, помогает называть предметы, явления и понятия, которые могут отсутствовать в языке перевода, не иметь эквивалентов в переводе. В обязанности переводчиков

входит передача содержания оригинала таким образом, чтобы адресат понял содержание этого текста так же, как читатель исходного текста понимает изначальное сообщение. Всё выше сказанное в полной мере относится к переводу детской литературы. Детская литература — это литература, ориентированная на детей до 15 - 16 лет и выполняющая с помощью художественных образов задачи воспитания и образования детей. Учёные и детские психологи уверены, что литература должна развивать способности детей: учить искать, понимать, любить — все те качества, которыми должен обладать человек. Переводчик, который занимается переводом детской литературы, должен преодолеть временной, языковой, культурный барьеры, которые могут представлять собой большие трудности для ребенка.

Перевод – это, прежде всего, взаимодействие разных языков, а, следовательно, культур. В результате происходит лингвистический и культурный перенос исходного материала перевода, его видоизменение в рамках той культуры языка перевода. Каждая культура известна своим наследием фразеологизмов, поговорок, пословиц, идиом и т.д. Под национальным своеобразием народов понимается очень сложное явление, которое состоит из целого комплекса взаимосвязанных факторов: характер, темперамент народа, его история, духовная жизнь, этнический быт и многие другие. Именно от этих факторов и зависит особенность того или другого фразеологизма. Знание и понимание каждого из перечисленных факторов является залогом успешного установления истинного значения фразеологизма при его переводе на другой язык. Национально-культурной спецификой обладают и имена собственные и географические названия, и их перевод представляет собой немало трудностей, т.к. некоторые имена собственные наполнены своим внутренним смыслом и имеют значение, которое можно выявить посредством историко-культурного контекста и этимологического анализа. Будучи транскрибированным, имя может не оказать эмоционального воздействия на реципиента, в то время как в оригинале оно рассчитано на такое воздействие. Часто автор детской литературы придумывает несуществующие названия улиц, проездов, переулков и т.д. Здесь могут помочь методы

транслитерации и транскрипции. Но если название – говорящее или передаёт важную для понимания текста информацию, переводчик испытывает трудности с переводом, и ему приходится подключать свою фантазию, полностью погружаясь в культуру исходного языка, искать соответствия в языке перевода, сохраняя прагматические установки в переводе, объясняя необходимые понятия, несуществующие в языке перевода.

Любая литература – это отражение той культуры, мотивов, ценностей, на языке которой написано произведение, поэтому важно понимать особенности каждой культуры и литературы. Особенно это касается различий между произведениями детской литературы разных культур. Детская книга может быть написана для детей, однако подходить для широкого круга читателей. Особенностью английской литературы является тот факт, что в Англии испокон веков ведется традиция, которая предполагает отношение к детям как к маленьким взрослым, поэтому литература, которая ориентирована, в первую очередь, на детей, для них изначально не создавалась. Исключения составляют сказки, колыбельные и детские стишки. Таким образом, в распоряжении детей была литература, ориентированная на взрослых. Главное отличие детской русской литературы от английской особенно заметно в сказках. В русских сказках присутствуют религиозные темы, поучительные элементы, моральные ценности, такие как уважение к старшим, помощь маленьким и т.д. Всё это происходит через волшебство и игру. С самого начала педагогика была неотъемлемой частью русской детской литературы, глубоко укорененной в религии и нравственных идеалах. В русской литературе для детей следует преподавать какой-то урок, иначе она будет считаться неадекватной или даже несоответствующей. В этом отношении существует огромный разрыв между британской литературой для детей и русской, поскольку многие детские книги в Британии нацелены на развлечение. Назидательность в английской литературе развита меньше. Таким образом, детская литература в полной мере отражает национально культурные особенности своего народа, его обычаи, традиции, моральные ценности.

Во второй главе «Специфика перевода романа для детей «Гарри Поттер и философский камень» Джоан Кэтлин Роулинг» проводится анализ лексических особенностей данного произведения, а также сопоставительный анализ двух переводов на русский язык, выполненных И. Оранским и М. Спивак, выявляются методы и приемы перевода, использованные для достижения адекватности перевода с учетом прагматического аспекта, а также сохранения индивидуально-авторского стиля.

Индивидуально-авторский стиль Дж. Роулинг характеризуется наличием многочисленных иноязычных вкраплений, символов, использованием различных лексических средств (анаграммы, каламбуры, стихи, авторские метафоры, загадки, неологизмы), графических средств (выделение жирным шрифтом, аббревиатуры, курсив, дефис, многоточие), орфографических особенностей (орфографические аномалии), антропонимов и интерпретаций языковой игры, одним из видов которой является каламбур.

Сопоставительный анализ двух переводов на русский язык, выполненных И. Оранским и М. Спивак, показал различия, которые могут быть связаны с гендером. Проблема существования психолингвистических различий между мужчинами и женщинами считается одной из самых актуальных в современной лингвистике и психологии. Так, на лексико-грамматическом уровне были выявлены следующие закономерности: М. Спивак в своем переводе часто прибегает к использованию вводных конструкций, выражающих различную степень неуверенности, предположительности или неопределенности (что характерно для женского дискурса). Рассмотрим следующий пример:

Дж. Роулинг	М. Спивак	И. Оранский
<i>Aunt Petunia had decided it must have shrunk in the wash and, to his great relief, Harry wasn't punished.</i>	<i>Тетя Петунья решила, что свитер, видимо, сел при стирке и Гарри, к великому его облегчению, не был наказан.</i>	<i>К счастью, тетя Петунья решила, что джемпер сел после стирки, и Гарри избежал наказания.</i>

М. Спивак при переводе использует такие слова, как «например», «видимо», «должно быть» и другие средства модальности. И. Оранский, в свою очередь, воздерживается в своем переводе от такого частого использования конструкций для обозначения неуверенности и предположительности.

На лексико-грамматическом уровне при переводе реалий также имеются различия. Дж. Роулинг в своем романе повествует о зеркале, глядя в которое ты увидишь самые сокровенные желания, но оно не дает ни правды, ни знаний, и называет она это зеркало «*The Mirror of Erised*».

Дж. Роулинг	М. Спивак	И. Оранский
<i>The Mirror of Erised</i>	<i>Зеркало Сокровения</i>	<i>Зеркало Еиналеж</i>

При переводе данной реалии волшебного мира переводчики прибегли к разным методам. И. Оранский выстраивает параллель, которая заложена в анаграмме «*erised – desired*» и переводит, используя ту же анаграмму «*еиналеж – желание*». Таким образом, он переводит «*The Mirror of Erised*» как «Зеркало Еиналеж», что сохраняет как смысловую структуру слова, так и способ выражения данной структуры, то есть через анаграмму. В переводе М. Спивак в основе лежит ориентация на смысл - «*Зеркало Сокровения*», что не позволяет сохранить анаграмму, но верно передать смысл.

Для М. Спивак характерно функционально-стилистическое разнообразие, в то время как И. Оранский старается придерживаться нейтрального стиля. Одним из ярких примеров различия в выбранных стилях переводчиков является данная фраза: «*Neville thought Harry had a bad case of exam nerves*».

Дж. Роулинг	М. Спивак	И. Оранский
<i>Neville thought Harry had a bad case of exam nerves.</i>	<i>Невилль считал, что Гарри страдает экзаменационным неврозом в тяжелой форме.</i>	<i>Невилл был убежден, что Гарри просто перенервничал из-за экзаменов.</i>

Как видно, у М.Спивак фраза звучит сухо и официально, словно диагноз врача. И. Оранский упрощает оригинальную фразу, и она становится живее и понятнее детям.

Характерная для произведений Дж. Роулинг языковая игра тоже вызывает трудности при переводе. Автор часто использует каламбуры во всей линии «Гарри Поттера». Перевод каламбура является процессом очень сложным. Передача смысла, заложенного автором, полностью зависит от переводчика и от его понимания данного приёма. Перевод игры слов зачастую требует долгого и тщательного анализа исходного каламбура. Явление, описанное в оригинальном тексте, может просто отсутствовать в культуре языка перевода. В таком случае перед переводчиком стоит задача отыскать в языке перевода аналогичное явление или объяснить суть этого явления в сноске, добавив «от себя» в тексте, тем более что Дж. Роулинг разрешает переводчикам добавлять или видоизменять оригинальный текст. Так, например, в первой книге Гарри получает список с названиями учебников для первокурсников. Интересно проследить, как переводят названия учебников М. Спивак и И. Оранский. Бесспорно, названия учебников Дж. Роулинг – это языковая игра, которая несет в себе определенный смысл.

Дж. Роулинг	М. Спивак	И. Оранский
« <i>Fantastic Beasts and Where to Find Them</i> » <i>Newt Scamander</i>	« <i>Фантастические звери: места обитания</i> » <i>Ньют Скамандер</i>	« <i>Фантастические звери: места обитания</i> » <i>Ньют Саламандер</i>
« <i>The Dark Forces: A Guide to Self-protection</i> » <i>Quentin Trimble</i>	« <i>Силы зла: руководство по самозащите</i> » <i>Квентин Трясль</i>	« <i>Темные силы: пособие по самозащите</i> » <i>Квентин Тримбл</i>
« <i>Magic Theory</i> » <i>Adalbert Waffling</i>	« <i>Теория колдовства</i> » <i>Адальберт Вафлинг</i>	« <i>Теория магии</i> » <i>Адальберт Уоффлинг</i>

Книга «*Fantastic Beasts and Where to Find Them*» автора *Newt Scamander* звучит в обоих переводах как «*Фантастические звери: места обитания*». Но имя автора переводчики передают по-разному. И. Оранский использует языковую игру через созвучие оригинальной фамилии со словом ‘саламандр’ и переводит как *Ньют Саламандер*. Перевод М. Спивак *Ньют Скамандер* никакой языковой игры не несет. Название следующей книги – «*The Dark*

Forces: A Guide to Self-protection» автора *Quentin Trimble* И. Оранский перевел как «Темные силы: пособие по самозащите» Квентин Тримбл. М. Спивак дает такой вариант - Квентин Трясль «Силы зла: руководство по самозащите». В переводе И. Оранского каламбур утерян. В переводе М. Спивак игра слов передана с помощью видоизменения синонима слова 'дрожать' – 'трястись'. А вот перевести название учебника «*Magic Theory*» автора *Adalbert Waffling* с сохранением языковой игры переводчикам не удалось. Ни «Теория магии» Адальберта Уоффлинга от И. Оранского, ни «Теория колдовства» Адальберта Вафлинга от М. Спивак каламбура не содержат.

Имена собственные в романе о Гарри Поттере играют важную роль, являясь в подавляющем большинстве говорящими. Именно поэтому их перевод вызывают наибольшую трудность для переводчиков, а для читателей оригинала и перевода - споры и разногласия. Как уже отмечалось в первой главе, существуют несколько методов перевода: транслитерация («*Vernon Dursley*» - «Вернон Дурслей»); транскрипция («*Ron Weasley*» - «Рон Уизли»); калькирование («*Longbottom*» - «Длинноноги»). Говорящие имена представляют наибольшую трудность при переводе, поскольку по своему содержанию они могут представлять культурные традиции этноса. Выбор имени персонажа может указывать на характер или внешность персонажа, его образ жизни. Учитывая данный факт, переводчик должен постараться сохранить в переводе все отличительные черты, присущие индивидуальному авторскому стилю. Если переводчик не сможет учесть данные факторы, то перевод имени может стать непонятным, кроме того, не оказать никакого коммуникативного воздействия на читателя. Так, например, при анализе переводов реалий – антропонимов было выяснено, что М. Спивак переводит говорящие фамилии героев так, что сразу становится понятно, положительный это герой или отрицательный. Например, «*Severus Snape*» переведен М. Спивак как «Злодеус Злей», из чего можно сделать вывод, что это отрицательный персонаж, хотя по словам самой Дж. Роулинг, она не приносила в данное имя негативное значение.

Ещё одна группа имен собственных, которая представляет большие трудности, - это географические названия или названия различных помещений.

При создании таких топонимов Дж. Роулинг пользовалась не только существующими названиями, но и придумывала свои собственные, к тому же большинство придуманных имен собственных - говорящие. Как выяснилось, топонимы в русских издательствах переводятся, в основном, с помощью калькирования и контекстуального перевода.

Дж. Роулинг	М. Спивак	И. Оранский
<i>Privet Drive</i>	<i>Улица Бирючиновая</i>	<i>Тисовая улица</i>
<i>Stonewall High</i>	<i>Бетонные стены</i>	<i>Хай Камеронс</i>
<i>Gryffindor</i>	<i>Гриффиндор</i>	<i>Гриффиндор</i>
<i>Slytherin</i>	<i>Слизерин</i>	<i>Слизерин</i>
<i>Ravenclaw</i>	<i>Равенкло</i>	<i>Когтевран</i>

Название одной из самых главных улиц, куда привезли маленького Гарри Поттера и где он будет жить долгое время, на английском носит название *Privet Drive*. Дефиниция: *privet* – ‘a bush with leaves that stay green all year, often grown to form a hedge’. Перевод: *privet* – ‘куст бирючины’. Это обычное растение используется для создания зеленой изгороди вокруг домов. Там, где жили родственники Гарри – Дурсли, это растение было почти у каждого дома людей среднего класса. Таким образом, Дж. Роулинг пыталась с помощью названия показать, что это – обычный район, никакого волшебства в нем нет. Так и перевела М. Спивак - *Улица Бирючиновая*. А вот в переводе И. Оранского эта улица звучит совсем по-другому - *Тисовая улица*. Что же заставило И. Оранского переделать название улицы? Нам представляется, что объяснить это можно так. Во-первых, если учитывать восприятие ребенка, то *Улица Бирючиновая* звучит совсем непонятно, мало кто знает, что вообще есть такое растение. Однако тис совсем не похож на бирючину. Во-вторых, тис – это не кустарник, а дерево. И, кроме того, тис – дерево ядовитое, и не случайно оно росло у дома Дурсли, которые отличались жестокосердием и злым нравом. Факультет, на который шляпа распределила Гарри Поттера, носит название *Gryffindor*. Название тоже говорящее, происходит от английского *griffin* – ‘an imaginary animal in stories that has a lion’s body and an eagle’s wings and head’. Именно грифон, символ отваги, мужества и смелости, изображен на гербе

факультета. Конечно, выпускники этого факультета именно такие. Следовало бы перевести как *Грифондор*, однако и И. Оранский, и М. Спивак использовали транслитерацию. А вот название факультета *Slytherin*, являющегося соперником *Gryffindor*, происходит от английского *sly* – ‘*very clever in the way that you use tricks and dishonesty to get what you want*’, и на гербе расположена змея, однако с обоих переводов суть названия факультета не отражена. Исходя из сказанного, можно сделать вывод, что используются несколько критериев при переводе имен собственных, каждый из которых может как удачно, так и неудачно влиять на перевод. Среди этих критериев можно выделить следующие: влияние перевода на восприятие читателя и учет прагматического аспекта; соответствие одному из способов перевода ономастических единиц (транскрипция, транслитерация, калькирование); благозвучие; адекватность (при переводе «говорящих имён»); соответствие характеру персонажа (при переводе «говорящих имён»).

Ещё одна отличительная особенность произведений Дж. Роулинг – это неологизмы, т.е. «слова или обороты речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия». Ироничные и шуточные неологизмы, придуманные Роулинг, стали одной из причин привлекательности данного романа. Именно они представляют основные стилистические трудности перевода её произведений. Автор создаёт неологизмы, используя аллитерацию, анафоры, каламбуры, что необходимо учитывать при переводе. Например, самый популярный вид спорта во вселенной Гарри Поттера – *Quiddich*. Само слово – неологизм, кроме того, множество слов, связанных с этим видом спорта – неологизмы. Слово *Quiddich*, возможно, произошло от английского *quiddity* – ‘*whatever makes something the type that it is: essence*’, что переводится как «игра слов, основное качество». В этой игре все волшебники раскрывают свои лучшие качества, чтобы победить в данной игре. Использованная переводчиками транслитерация, конечно, не несет такой смысловой нагрузки. Однако *Квидиш* М. Спивак ещё и не подходит по правилам чтения в английском языке. Интересно, что *Keeper* – игрок, который стоит на воротах, называется у М. Спивак *охранник*. У ребенка, конечно, такое

название не вызывает ассоциацию со спортом. *Seeker* – ‘someone who is trying to find or get something’, т.е тот, кто ловит самый главный мяч и кем в дальнейшем станет Гарри Поттер, переводится как «искатель». В переводе М. Сивак это *ищейка*. Для русскоговорящего читателя это слово связано с собакой, никак не со спортом. И Оранский использовал контекстуальную замену, но в его переводе смысл передан точнее – *ловец*.

Дж. Роулинг	М. Сивак	И. Оранский
Secret-Keeper	<i>Хранитель секрета</i>	<i>Хранитель тайны</i>
<i>Quiddich</i>	<i>Квидиш</i>	<i>Квиддич</i>
<i>Seeker</i>	<i>ищейка</i>	<i>ловец</i>
<i>Keeper</i>	<i>охранник</i>	<i>вратарь</i>

Перевод фразеологических единиц является также важной составляющей при переводе. Как говорилось в первой главе, фразеологизмы и идиомы отражают национально-культурные особенности, помогают лучше понять атмосферу той или иной истории. В книгах Дж.Роулинг большое количество фразеологизмов, пословиц, идиом и т.д. Многие из них являются выдумкой самого автора, тем самым представляя ещё большую трудность для переводчиков. Дж. Роулинг многие известные пословицы наделила волшебными реалиями, которые соответствуют атмосфере истории. Сравните:

Дж. Роулинг	М. Сивак	И. Оранский
<i>Don't count your owls until they are delivered.</i>	<i>Сов после доставки считают.</i>	<i>Совят по осени считают.</i>

Например, «*Don't count your owls until they are delivered*» (пословица – “*Don't count your chickens before they are hatched* – не считай своих цыплят, до того, как их высидели), русский эквивалент - «*Цыплят по осени считают*». И. Оранский сохранил эквивалент, но заменил образ – «*Совят по осени считают*».

Проведённое исследование показало, что переводческие проблемы при переводе художественного текста могут носить различный характер: они могут быть как лексическими, например, передача в переводе «говорящих» имен, топонимов, фразеологических единиц, идиом, авторских неологизмов,

грамматическими, так и стилистическими, например, сохранение авторского стиля и передача авторского замысла.

Заключение. Художественный текст занимает особое место среди других видов текста. Особенностью художественного текста является, прежде всего, взаимодействие читателя с автором. Автор прокладывает дорогу в свой мир и в мир своих героев через призму художественного текста. Используя различные лексические, стилистические и синтаксические особенности, автор художественного текста заставляет читателя участвовать в истории, эстетически воздействуя на реципиента. Детская литература представляет собой незаменимый социокультурный компонент при формировании личности ребенка. В художественном тексте, предназначенном для детской аудитории, активизируется прагматический аспект, т.к. произведения для детей отличаются наличием познавательных, мыслительных, развивающих факторов, игровой деятельности и понятного для детей языка. Данные особенности следует учитывать при переводе детских художественных текстов на русский язык. В основе успешного перевода произведений литературы для детей лежит баланс содержания, креативности, простоты выражения. Особое место в переводе художественных текстов, предназначенных для детей, занимает учет прагматического аспекта. Характер детской аудитории, её ограниченный возраст диктуют иное отношение переводчика к исходному тексту с учетом возможностей воображения и ассоциативного контекста читателей. При создании оригинального произведения для детей автор полагается на восприятие текста детьми, их понимание. Интерес детей привлекает наличие необычных имен, названий, придуманных слов. Кроме того, в текстах для детей часто встречаются фразеологические единицы, пословицы и поговорки, которые отражают культуру той страны, на языке которой написано произведение. Следовательно, переводчик должен передать главную идею детского художественного произведения теми же способами, что и автор оригинального текста, только на языке, понятном детям, говорящим на языке перевода. Перевод, особенно художественный, всегда предполагает сочетание различных методов и приемов перевода. Невозможно весь текст перевести,

используя какой-то определенный метод перевода. Различны языки и культуры оригинала и перевода. Есть различия в понимании переводчиками авторского замысла, целей, которые ставят перед собой переводчики. Существуют и переводческие предпочтения самих переводчиков. Оригинальные тексты могут переводиться с семантическим сдвигом, потерей некоторых смысловых компонентов исходного текста, заменой некоторых лексических единиц. Однако это не всегда является переводческой неудачей. Именно сочетание различных переводческих методов и приемов ведет к тому, что называется «золотой серединой» и обеспечивает достижение художественной точности и адекватности перевода.

Таким образом, полученные выводы позволяют утверждать, что исходная гипотеза исследования оказалась верной. Вместе с тем следует отметить, что поставленные задачи решены и цель исследования достигнута.